

1 Utorak, 5. juli 2022.

2 [Predžalbena rasprava]

3 [Javna sednica]

4 [Žalilac Haradinaj ulazi u sudnicu]

5 [Žalilac Gucati nije prisutan]

6 --- Po početku zasedanja u 14:00h

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA PICARD: [Prevod] Dobar dan. Dobar
8 dan svima. Ja sam Sudija Picard, Predsedavajući Sudija u ovom
9 predmetu.

10 Molim Sudskog službenika da se najavi predmet.

11 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Dobar dan, Časni Sude. Ovo je
12 predmet KSC-CA-2022-01, Specijalizovani Tužilac protiv Hysnija
13 Gucatija i Nasima Haradinaja.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA PICARD: [Prevod] Hvala.

15 Sada ću se obratiti Odbrani. Najpre, Odbrana Gucati.

16 G. REES: [Prevod] Dobar dan. Ja zastupam g. Gucatija. Sa
17 mnom je gđa. Eleanor Stephenson, a sa nama je i g. Muharem
18 Halilaj.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA PICARD: [Prevod] Hvala.

20 Odbrana g. Haradinaja.

21 G. CADMAN: [Prevod] Dobar dan, Časni Sude. Toby Cadman,
22 za g. Haradinaja. Sa nama je gđa. Bernabeu, g. Berisha i
23 *online* je sa nama g. Buckley.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA PICARD: [Prevod] Hvala.

25 Sekretarijat.

1 G. NILSSON: [Prevod] Dobar dan, Časni Sude. Jonas
2 Nilsson, šef Službe sudskih poslova. Zastupam Sekretarijat.

3 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA PICARD: [Prevod] Hvala. Konstatujem
4 da je g. Haradinaj u sudnici, a g. Gucati se odrekao prava da
5 bude prisutan u sudnici.

6 I zaboravila sam na Tužilaštvo, izvinjavam se. Znao, ovo
7 mi je prvi put.

8 G. HALLING: [Prevod] Razumemo.

9 U timu Tužilaštva, danas je zamenik Specijalizovanog
10 Tužilaštva Alex Whiting; niži Zastupnik žrtava Tužilaštva
11 James Pace; naš koordinator Line Pedersen, i ja sam Matt
12 Halling.

13 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA PICARD: [Prevod]

14 Pre nego što počnemo, želim da vas podsetim da smo sudija
15 Ambos, Sudija Jorgensen i ja, određeni da budemo u Panelu ovog
16 - u ovoj žalbi, kako bismo rešili po žalbi na presudu od 18.
17 maja ove godine.

18 Shodno Pravilu 178 Pravilika, svrha Predžalbene
19 konferencije je da se optuženima pruži mogućnost da pokrenu
20 pitanja u vezi sa pritvorom, uključujući svojim duševnim
21 duševnim i fizičkim stanjem. U tom smislu, 22. juna ove
22 godine, izdala sam nalog u ime Panela i sazvala Predžalbenu
23 konferenciju i odredila dnevni red.

24 Za današnji -- današnju konferenciju, molim strane da
25 iznesu svoja izjašnjenja na koncizan način i da ne ponavljaju

1 ono što su već naveli u svojim podnescima, koji su već
2 dostavljeni Paneli ili o kojim -- koji su već rešeni. Pri tom
3 mislim na zahtev Tužilaštva da se produži pritvor optuženih. O
4 tome ćemo doneti odluku pismenim putem.

5 Takođe, mislim na zahtev g. Haradinaja da se odobri
6 povećanje broja reči za žalbeni podnesak i na zahtev
7 Tužilaštva, da se naloži g. Haradinaju da ponovo podnese
8 najavu žalbe. Strane su već obavestene o odluci Panela po tim
9 pitanjima prošlog petka. Isto tako, Panel je odbio zahtev
10 Odbranane Gucati da se odobri povećanje broja reči za ponovo
11 podnošenje najave žalbe, u odluci koju smo danas doneli.

12 Želim da vas podsetim, da treba da efikasno koristimo
13 vreme što je više moguće, budući da današnje zasedanje mora da
14 se zaključi -- završi do kraja današnjeg radnog dana. Takođe.
15 Želim da vas podsetim da nekoliko pravila moraju da se sve
16 vreme poštuju, kako bismo imali efikasan rad i tačan zapisnik.
17 Treba da imate na umu, da je potrebno sve prevesti, što
18 iziskuje da pravite određene pauze.

19 Molim da ustanete i tražite dozvolu kada želite da mi se
20 obratite. Ne zaboravite da uključite mikrofona. Vodi se
21 zapisnik današnjeg zasedanja u realnom vremenu i taj
22 transkript će biti dostavljen stranama u postupku i javnosti.

23 Želim da podsetim strane da unapred me obaveste, ukoliko
24 žele da u svom izjašnjenju iznesu neku poverljivu informaciju,
25 kako bismo prešli na poluzatvorenu ili zatvorenu sednicu.

1 Shodno Nalogu o rasporedu, kojim je određen dnevni red za
2 danas, saslušaću izjašnjenja u pogledu pritvora optuženih.
3 Takođe sam obavestila Sekretarijat, da želim da mi kažu kako
4 napreduje prevod presude na albanski i kada će biti završen
5 taj prevod.

6 Pored toga, imam nekoliko dodatnih pitanja koje bih
7 pokrenula.

8 Panel i strane u postupku su obaveštene da Odbrana g.
9 Haradinaja želi da dobije pojašnjenje u pogledu toga, da li će
10 žalba da -- Žalbeni postupak da se vodi usmenim i pismenim
11 putem, ili samo pismenim putem.

12 Odbrana g. Gucatiya nije obavestila Panel o nekim
13 dodatnim pitanjima koja bi trebalo da se pokrenu danas. I na
14 kraju, konstatujem da Tužilaštvo ne želi da pokrene bilo kakvo
15 dodatno pitanje danas. Današnje zasedanje će se voditi shodno
16 dnevnom redu.

17 Stoga, pozivam Odbranu, najpre Odbranu g. Gucatiya i
18 zatim g. Haradinaja, da pokrenu bilo koje pitanje koje se tiče
19 pitanja pritvora otpuštenih.

20 I podsećam vas da Odbrana treba da traži da pređemo na
21 poluzatvorenu sednicu ukoliko žele da iznesu poverljive
22 informacije koje se tiču zdravstvenog stanja optuženih.

23 G. Gucati, ne, vidim Zastupnik -- Branilac g. Haradinaja,
24 g. Cadman.

25 G. CADMAN: [Prevod] Samo da kažem da povlačimo naš zahtev

1 u ovom trenutku. Smatramo ga preurenjenim u pogledu toga da li
2 ćemo usmenim ili pismenim putem da iznosimo argumente u sklopu
3 žalbe. Ja ne tražim da se time danas bavimo.

4 Ja ću vam se obratiti u pogledu pritvora nakon što g.
5 Rees uzme reč.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA PICARD: [Prevod] Hvala. Ja sam
7 htela da kažem da je vaš zahtev preuranjen u ovom trenutku.

8 Odbrana g. Gucatiya.

9 G. REES: [Prevod] Kada je reč o pritvoru, mi smo podneli
10 podnesak, kao odgovor na zahtev Tužilaštva da se produži
11 pritvor. Naš stav je tu jasno iznet i ne nameravam da bilo šta
12 što je tu navedeno ponavljam sada.

13 Jedino još nešto što bih želeo da kažem, je situacija u
14 pogledu zdravstvenog stanja g. Gucatiya.

15 G. Gucati, a možda bi zapravo trebalo da pređemo na
16 poluzatvorenu sednicu u ovom trenutku.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA PICARD: [Prevod] U redu, molim
18 poluzatvorenu sednicu.

19 [Poluzatvorena sednica]

20 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [Tekst sa poluzatvorene sednice izbrisan]

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20 [Javna sednica]

21 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na javnoj sednici.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA PICARD: [Prevod] Hvala.

23 Odbrana g. Haradinaja želi možda nešto da kaže.

24 G. CADMAN: [Prevod] Želeo sam samo da kažem da smo mi u

25 našem pismenom izjašnjenju ostavili otvorenu mogućnost u

1 isčekivanju instrukcija g. Haradinaja. Naj [sic] s njim se
2 konsultovali i nemamo ništa da iznesemo u pogledu pritvora u
3 ovom trenutku, niti u pogledu zdravstvenog stanja.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA PICARD: [Prevod] Hvala.

5 Da li Tužilaštvo želi nešto da kaže?

6 G. HALLING: [Prevod] Vrlo kratko, Časni Sude.

7 G. Rees je rekao da je Odbrana Gucati podnela odgovor na
8 naš zahtev F10, da se produži pritvor optuženih.

9 Mi nemamo taj odgovor u spisu predmeta, niti vidimo da
10 ima nekog problema u pogledu brojeva podnesaka koji bi ukazali
11 da je nešto propušteno i mi ostajemo pri našem izjašnjenju
12 navedenom u podnesku F10.

13 G. REES: [Prevod] Mogu li da vam se obratim?

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA PICARD: [Prevod] Da, svakako.
15 Izvolite.

16 G. REES: [Prevod] Ja se nadam da ste vi videli naš
17 odgovor?

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA PICARD: [Prevod] Ne, nisam videla.
19 Da vidim samo da li imamo taj odgovor.

20 Kako ste to poslali, *e-mailom*?

21 [Konsultacije Panela i Sudskog službenika]

22 G. REES: [Prevod] *Email-om* smo to poslali Službi za
23 organizaciju rada u sudnici i to je upućeno [BRISANO]

24 i to je urađeno na taj način zato što je bilo nekih
25 poteškoća sa podnošenjem podnesaka. Sigurno znate da smo imali

1 problem sa *Legal Workflow-om* poslednjih nekoliko dana.

2 Ja sam razgovarao sa [BRISANO], i dogovorili smo se da
3 mu ja *email-om* pošaljem odgovor. Poslat je taj *email*
4 blagovremeno i on mi je rekao da će taj -- da će [BRISANO]
5 služba, koja je takođe bila jedan od primalaca tog emaila,
6 zavesti odgovor. Isto je bilo urađeno i kada je podneto
7 obaveštenje o žalbi, jer smo imali poteškoće i tada sa *Legal*
8 *Workflow-om*. Dakle, spis je -- podnesak je podnet
9 blagovremeno.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA PICARD: [Prevod] Proverićemo.
11 Čućemo stav Službe za organizaciju rada u sudnici.

12 G. REES: [Prevod] Ja mogu da vam po--dim [sic], ukoliko
13 g. Halling misli da nešto nije u redu, ja mogu da vam kažem
14 šta je bila suština našeg odgovora.

15 U Članu 46(8) Zakona o Specijalizovanim većima i
16 Specijalizovanom Tužilaštvu, piše da:

17 "Osim ukoliko Panel naloži drugačije, osuđena osoba
18 ostaje u pritvoru u isčekivanju žalbe."

19 Mi smo zauzeli stav da zahtev Tužilaštva nije bio
20 potreban po našem mišljenju, niti su tražili da se donese neki
21 -- izda neki nalog ili pravni lek.

22 Tako -- jedino što smo mi u ovom trenutku uradili, kao
23 što je radio g. Cadman u ime g. Haradinaja, to je da smo
24 zadržali pravo da podnesemo zahtev da se izda takav nalog, na
25 osnovu Pravila odn. Člana 46(8), kako bi osoba koja je u

1 pritvoru bila uslovno puštena na slobodu, ali mi u ovom
2 trenutku ne podnosimo takav zahtev.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA PICARD: [Prevod] Hvala.

4 Ja ću pročitati to što ste nam poslali i donećemo odluku.

5 Nema ništa drugo što se tiče pritvora? U redu.

6 Sledeća stavka dnevnog reda je kako napreduje prevod
7 presude na albanski.

8 Molim predstavnika Sekretarijata da uzme reč.

9 G. NILSSON: [Prevod] Hvala, Časni Sude. Kada je reč o
10 prevodu presude na albanski, to se radi u tri faze. Imamo
11 najpre nerevidiranu verziju prevoda bez fusnota. To će biti
12 urađeno do dva -- urađeno do 20. juna. Druga neredigovana
13 verzija sa fusnotama će biti -- je dostavljena 4. jula i na
14 kraju, revidirana verzija će biti dostavljena do 15. avgusta.

15 To je bio naš program rada i mi se njega držimo i putem
16 *workflow-a* smo dostavili prvu nerevidiranu verziju 20. juna.

17 Druga nerevidirana verzija je završena nekoliko dana pre
18 roka i dostavljena je stranama putem *Legal Workflow-a* 27.
19 juna.

20 A revidirana verzija prevoda će biti dostavljena 15. juna
21 [kao što je prevedeno].

22 Hvala.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA PICARD: [Prevod] Podsećam strane,
24 da je 15. avgust četiri dana pre roka za podnošenje žalbenog
25 podneska. Verujem da je to svima jasno, ali videćemo da li će

1 vam biti potrebno produženje roka u tom trenutku.

2 Sada prelazim na preostala pitanja u svetlu odluke koju
3 smo objavili prošlog petka nalažući timovima Odbrane da ponovo
4 podnesu svoju najavu ulaganja žalbe. Dakle, neću detaljno da
5 komentarišem sve nedostatke tih najava o -- za ulaganje žalbe
6 koje su podneli timovi Odbrane, posebno onaj od Odbrane g.
7 Haradinaja.

8 Međutim, želim samo da ponovim da Panel energično
9 neodobrava to što se nisu poštovala formalna pravila kada su u
10 pitanju žalbe.

11 Dakle, želim da se sada pozabavim pitanjem --
12 obaveštenjima tima Odbrane g. Haradinaja, to je sve ono što su
13 nam rekli na ovoj raspravi. Već smo o tome govorili na
14 početku, o tome da li ćemo žalbu čuti na osnovu pismenih
15 izjašnjenja ili će biti usmena rasprava.

16 Dakle, kao što smo rekli na početku, ovo pitanje je
17 prerano postavljeno i podsećam vas da prema Pravilu 72(3)
18 Pravidnika:

19 "Osim ako drugačije ne naloži Panel Žalbenog veća, žalbe
20 na presudu prema Članu 15(2) Zakona, će se odvijati
21 ekspeditivno i na osnovu spisa predmeta. Dakle, žalba se može
22 rešavati isključivo na osnovu pismenih izjašnjenja."

23 Dakle, može se uraditi usmeno i pismeno, ali mi ćemo
24 odlučiti o tome malo kasnije. Dakle, mislim da nema više nekih
25 drugih pitanja.

1 G. REES: [Prevod] Pa, veoma efikasno koristimo i vaše
2 vreme, Časni Sude.

3 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA PICARD: [Prevod] Da, da.
4 Zahvaljujem. Moram da va sve -- vam se svima zahvalim na tome.

5 G. CADMAN: [Prevod]

6 Što se tiče ponovnog podnošenja najave žalbe, vi ste
7 rekli nedelju dana, ali u jutrošnjoj ulozi -- jutrošnjoj
8 odluci, ste u vezi podneska g. Reesa, rekli da je to 12-ti.
9 Dakle, želim samo da se uverim da je rok 12. juli i za Odbranu
10 Gucatija i za Odbranu Haradinaja.

11 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA PICARD: [Prevod] Dajte samo da
12 razmislim, nisam baš sigurna -- da, da. 12-ti.

13 Dakle, ja sada prekidam raspravu, ako nema drugih
14 pitanja. Hvala stranama, Sekretarijatu na njihovom doprinosu.
15 Hvala prevodiocima, stenografu, tehničarima i obezbeđenju.

16 Rasprava se prekida.

17 --- Sednica se završava u 14:22 časova

18

19

20

21

22

23

24

25